Twitter Thread by Tweeting Historians

Tweeting Historians
@Tweetistorian

I want to talk about the key textual elements you might find in an Islamic manuscript. I'll focus on this manuscript, roughly 18th century, of an Arabic history of the rulers of Egypt called Nuzhat al-n■■ir■n, by Mar■■ al-Karm■ (d. 1623/4). Budeiry Library (Jerusalem) MS 593 -jm

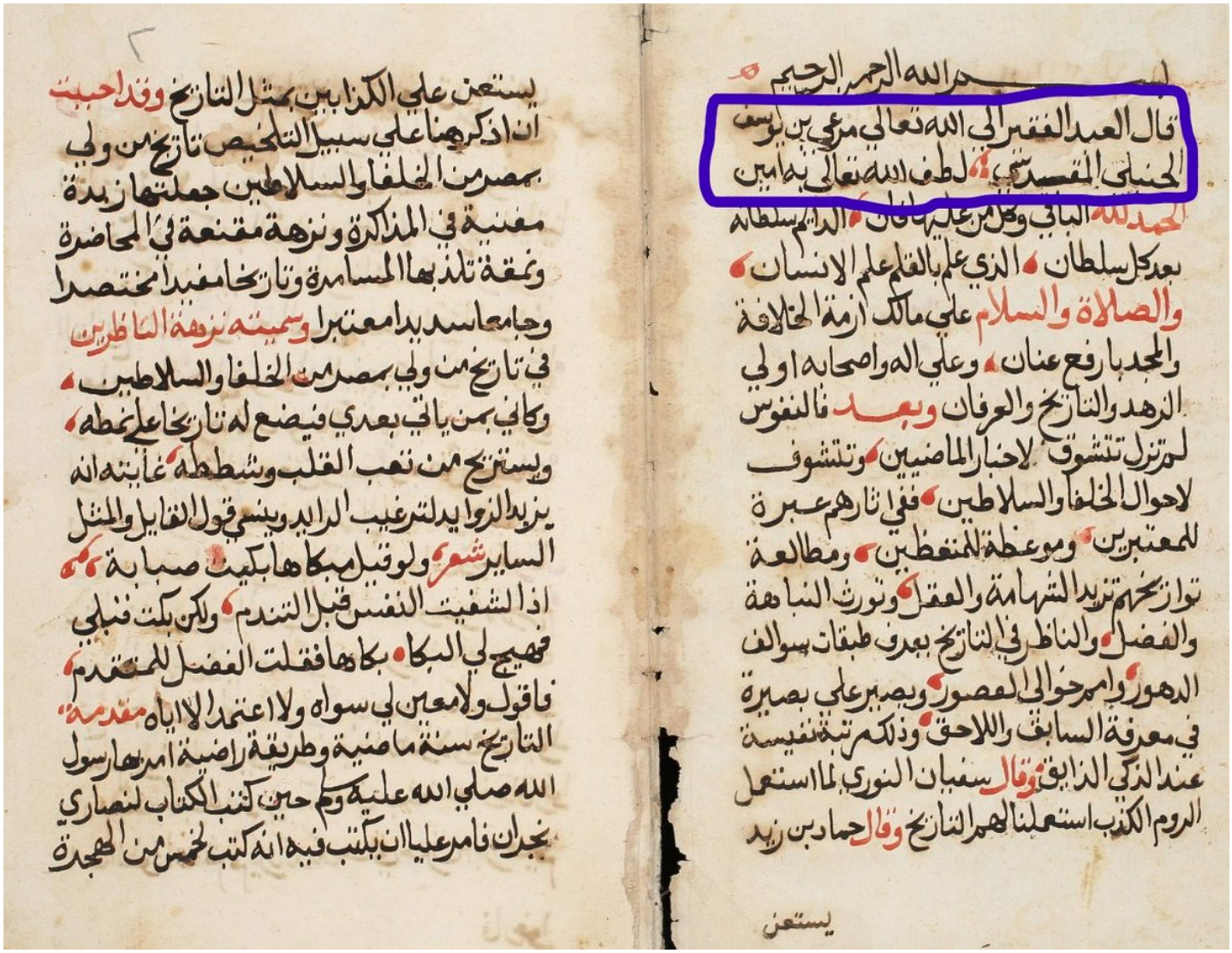
These texts have many elements designed to help the reader understand what they're saying, and choices by the scribe who copied the manuscript often help as well. Let's see what's here. -jm

First, almost every Islamic text begins with the invocation "in the name of God, the compassionate, the merciful." The wording is never changed, and it's always in Arabic, no matter what language the text is, although you might add phrases like "and we ask God for help." -jm

Christians were able to do more experimentation with their invocations, as you can see from the examples here. https://t.co/wEPWRitCWA -jm

> These little prayers are fun pic.twitter.com/hJYk2M01bO
>
> — Josh Mugler (@J_mugs) February 16, 2019

After the invocation (basmalah), you might have what this text has, which is an introduction of the author in the form "the poor slave of God [so-and-so] said..." often followed by a quick prayer for the author. -jm

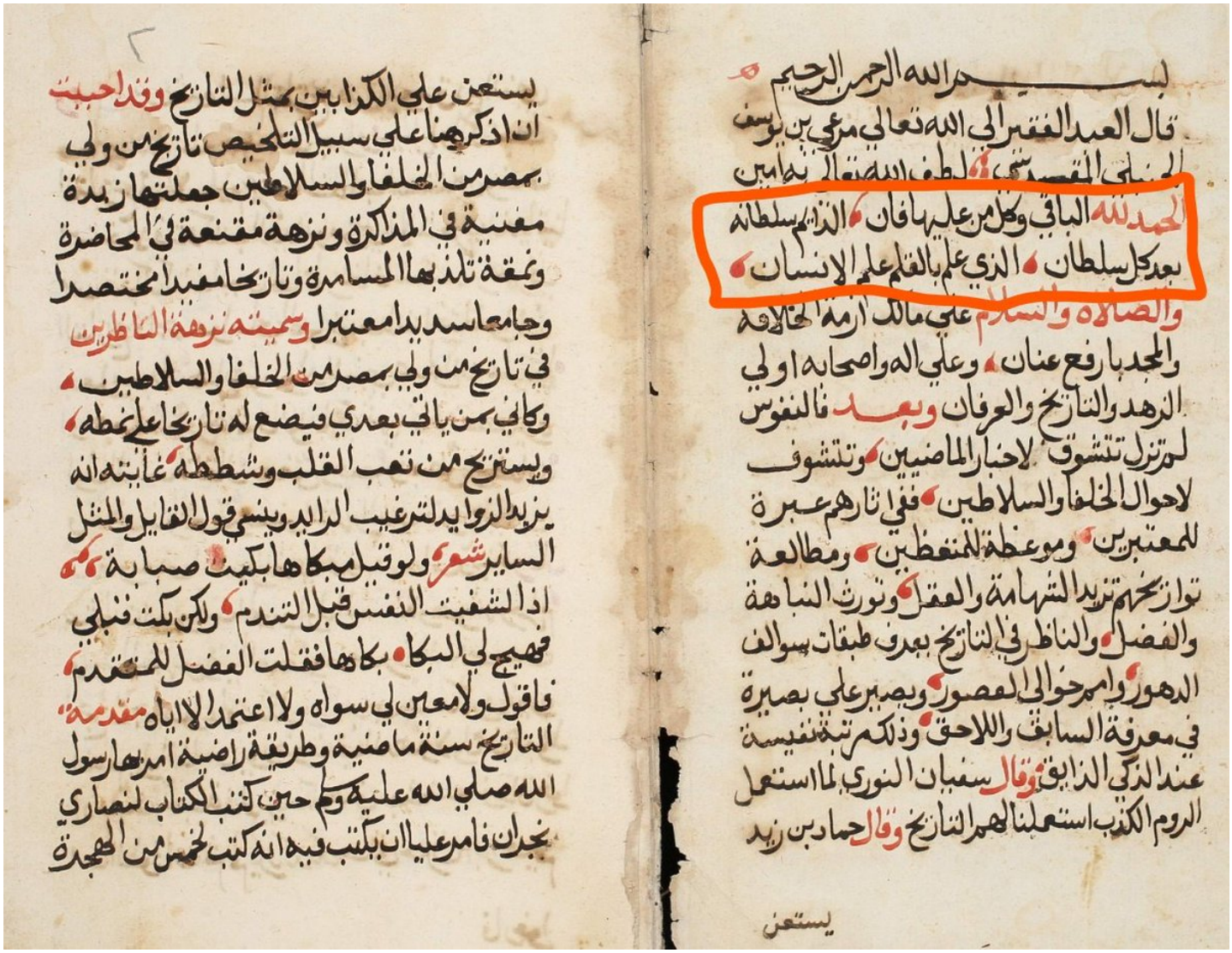


قال العبد الفقير الى الله تعالى مرعي بن يوسف
الحنبلي المقدسي لطف الله تعالى به امين
الحمد لله الباقي وكل من عليها فان الدائم سلطانه
بعد كل سلطان الذي علم بالقلم علم الانسان
والصلاة والسلام على مالك ازمة الخلافة
والمجد بارفع عنان وعلى اله واصحابه اولي
الزهد والتاريخ والعرفان وبعد فالنفوس
لم تزل تتشوق لاخبار الماضين وتتشوف
لاحوال الخلفا والسلاطين ففي اثارهم عبرة
للمعتبرين وموعظة للمتعظين ومطالعة
تواريخهم تزيد الشهامة والعقل وتورث النباهة
والفضل والناظر في التاريخ يعرف طبقات سوالف
الدهور وامر حوالي العصور ويصير على بصيرة
في معرفة السابق واللاحق وذلك مرتبة نفيسة
عند الذكي الذايق وقال سفيان الثوري لما استعمل
الروم الكذب استعملنا لهم التاريخ وقال حماد بن زيد

يستعن

يستعن على الكذابين بمثل التاريخ وقد احببت
ان اذكره هنا على سبيل التلخيص تاريخ من ولي
بمصر من الخلفا والسلاطين جعلتها زبدة
مغنية في المذاكرة ونزهة مقنعة في المحاضرة
ونقلة تلذ بها المسامرة وتاريخا مفيدا مختصرا
وجامعا سديدا معتبرا وسميته نزهة الناظرين
في تاريخ من ولي بمصر من الخلفا والسلاطين
وكافي بمن ياتي بعدي فيضع له تاريخا على نمطه
ويستريح من تعب القلب وشططه غايته انه
يزيد الزوايد لترغيب الرايد وينسي قول القايل والمثل
السايرشعر ولو قبل مبكاها بكيت صبابة
اذا الشفيت النفس قبل التندم ولكن بكت قبلي
فهيج لي البكا بكاها فقلت الفضل للمتقدم
فاقول ولا معين لي سواه ولا اعتمد الا اياه مقدمة
التاريخ سنة ماضية وطريقة راضية امر بها رسول
الله صلي الله عليه وسلم حين كتب الكتاب لنصاري
نجران فامر عليا ان يكتب فيه انه كتب لخمس من الهجرة

Then there's almost always a section of praise to God (■amdalah), generally in elaborate rhyming prose, although some authors use a more simple formula of praise and move on. The praise often uses phrases relevant to the subject of the text. -jm



بسم الله الرحمن الرحيم
قال العبد الفقير الى الله تعالى مرعي بن يوسف
الحنبلي المقدسي لطف الله تعالى به امين
الحمد لله الباقي وكل من عليها فان الذي سلطانه
بعد كل سلطان الذي علم بالقلم علم الانسان
والصلاة والسلام على مالك ازمة الخلافة
والمجد بارفع عنان وعلى اله واصحابه اولي
الزهد والتاريخ والعرفان وبعد فالنفوس
لم تزل تتشوق لاخبار الماضين وتتشوف
لاحوال الخلفا والسلاطين ففي اثارهم عبرة
للمعتبرين وموعظة للمتعظين ومطالعة
تواريخهم تزيد الشهامة والعقل وتورث النباهة
والفضل والناظر في التاريخ يعرف طبقات سوالف
الدهور وامم حوالي العصور ويصير على بصيرة
في معرفة السابق واللاحق وذلك مرتبة نفيسة
عند الذكي الذايق وقال سفيان الثوري لما استعمل
الروم الكذب استعملنا لهم التاريخ وقال حماد بن زيد

يستعن

يستعن على الكذابين بمثل التاريخ وقد احببت
ان اذكر هنا على سبيل التلخيص تاريخ من ولي
بمصر من الخلفا والسلاطين جعلتها زبدة
مغنية في المذاكرة ونزهة مقنعة في المحاضرة
ونقلة تلذ بها المسامرة وتاريخا مفيدا مختصرا
وجامعا سديدا معتبرا وسميته نزهة الناظرين
في تاريخ من ولي بمصر من الخلفا والسلاطين
وكافي بمن ياتي بعدي فيضع له تاريخا على نمطه
ويستريح من تعب القلب وشططه غايته انه
يزيد الزوايد لترغيب الرايد وينسي قول القايل والمثل
السايرشعر ولو قبل مبكاها بكيت صبابة
اذا الشفيت النفس قبل التندم ولكن بكت قبلي
فهيج لي البكا بكاها فقلت الفضل للمتقدم
فاقول ولا معين لي سواه ولا اعتمد الا اياه مقدمة
التاريخ سنة ماضية وطريقة راضية امر بها رسول
الله صلي الله عليه وسلم حين كتب الكتاب لنصاري
نجران فامر عليا ان يكتب فيه انه كتب لخمس من الهجرة

On this text, the ■amdalah is "Praise be to God who remains though everything upon [the earth] passes away, whose authority (sul■■n) endures after every sultan, [and] who taught humanity by the pen." "Passes away" (f■n), "sultan," and "humanity" (ins■n) all rhyme. -jm

You can see how al-Karm■ is praising God in terms that are related to his text on the history of the rulers of Egypt. -jm

Then there is a prayer for peace and blessings upon the Prophet Mu■ammad and his family and companions, in similar style to the ■amdalah. -jm

بسم الله الرحمن الرحيم
قال العبد الفقير الى الله تعالى مرعي بن يوسف
الحنبلي المقدسي لطف الله تعالى به امين
الحمد لله الباقي وكل من عليها فان الذي سلطانه
والصلاة والسلام على مالك ازمة الخلافة
والمجد بارفع عنان وعلى اله واصحابه اولي
الزهد والتاريخ والعرفان وبعد فالنفوس
لم تزل تتشوف لاخبار الماضين وتتشوف
لاحوال الخلفا والسلاطين ففي اثارهم عبرة
للمعتبرين وموعظة للمتعظين ومطالعة
تواريخهم تزيد الشهامة والعقل وتورث النباهة
والفضل والناظر في التاريخ يعرف طبقات سوالف
الدهور وامر حوالي العصور ويصير على بصيرة
في معرفة السابق واللاحق وذلك مرتبة نفيسة
عند الذكي الذايق وقال سفيان الثوري لما استعمل
الروم الكذب استعملنا لهم التاريخ وقال حماد بن زيد

يستعن

يستعن على الكذابين بمثل التاريخ وقد احببت
ان اذكر هنا على سبيل التلخيص تاريخ من ولي
بمصر من الخلفا والسلاطين جعلتها زبدة
مغنية في المذاكرة ونزهة مقنعة في المحاضرة
ونقلة تلذ بها المسامرة وتاريخا مفيدا مختصرا
وجامعا سديدا معتبرا وسميته نزهة الناظرين
في تاريخ من ولي بمصر من الخلفا والسلاطين
وكافي بمن ياتي بعدي فيضع له تاريخا على نمطه
ويستريح من تعب القلب وشططه غايته انه
يزيد الزوايد لترغيب الرايد وينسي قول القايل والمثل
السايرشعر ولو قبل مبكاها بكيت صبابة
اذا الشفيت النفس قبل التندم ولكن بكت قبلي
فهيج لي البكا بكاها فقلت الفضل للمتقدم
فاقول ولا معين لي سواه ولا اعتماد الا اياه مقدمة
التاريخ سنة ماضية وطريقة راضية امر بها رسول
الله صلى الله عليه وسلم حين كتب الكتاب لنصاري
نجران فامر عليا ان يكتب فيه انه كتب لخمس من الهجرة

Then the text turns with the phrase "wa-ba■d" or "amm■ ba■d," basically "so then." This is where the author starts to talk about what the text is and why they wrote it (often humbly saying some friend begged them to do it even though it won't be any good, etc.) -jm

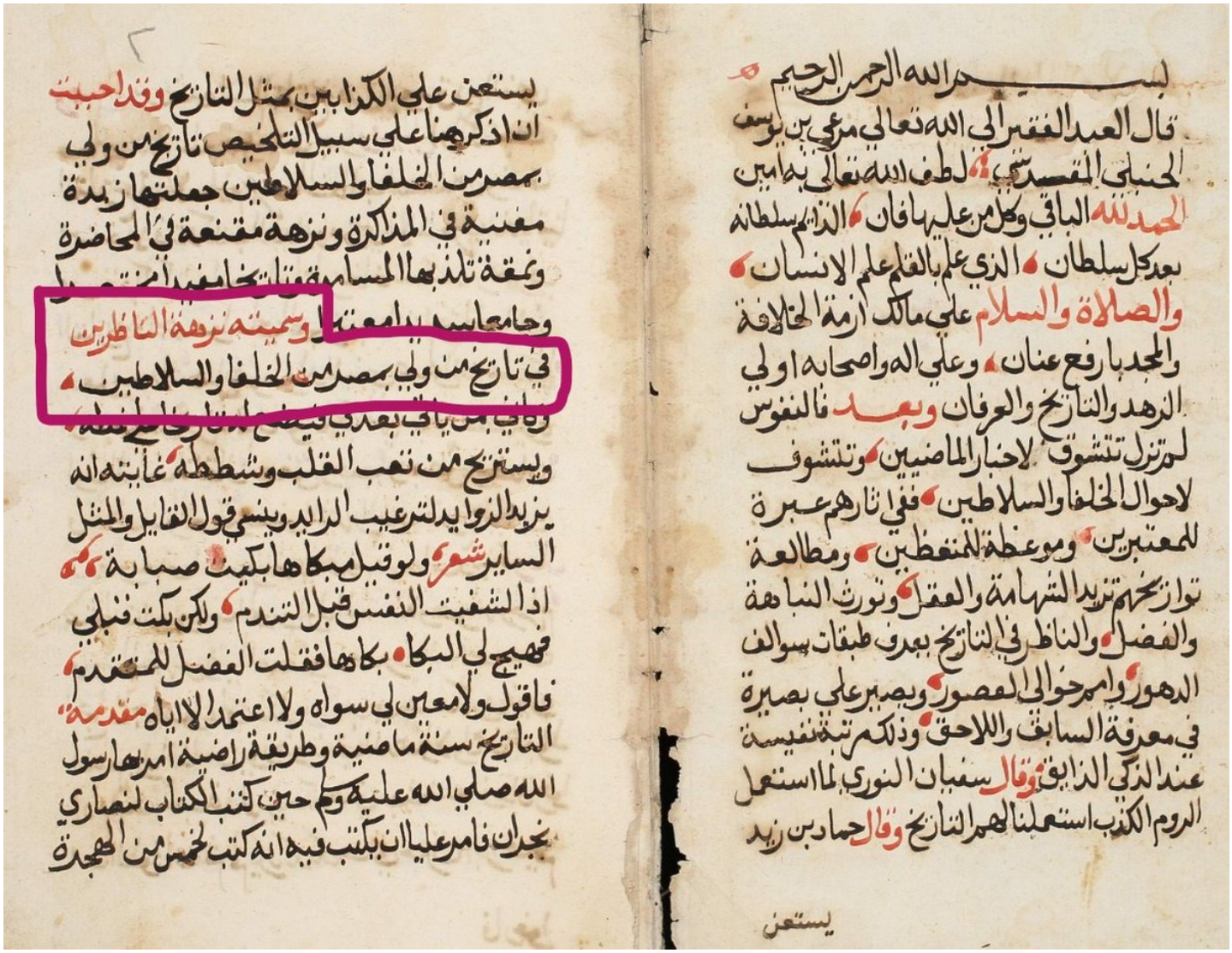
بسم الله الرحمن الرحيم
قال العبد الفقير الى الله تعالى مرعي بن يوسف
الحنبلي المقدسي لطف الله تعالى به امين
الحمد لله الباقي وكل من عليها فان الذي سلطانه
بعد كل سلطان الذي علم بالقلم علم الانسان
والصلاة والسلام على مالك ازمة الخلافة
والمجد بارفع عنان وعلى اله واصحابه اولي
الزهد والتاريخ والعرفان وبعد فالنفوس
لم تزل تتشوق لاخبار الماضيين وتتشوف
لاحوال الخلفا والسلاطين ففي اثارهم عبرة
للمعتبرين وموعظة للمتعظين ومطالعة
تواريخهم تزيد الشهامة والعقل وتورث النباهة
والفضل والناظر في التاريخ يعرف طبقات سوالف
الدهور وامر حوالي العصور ويصير على بصيرة
في معرفة السابق واللاحق وذلك مرتبة نفيسة
عند الذكي الذايق وقال سفيان الثوري لما استعمل
الروم الكذب استعملنا لهم التاريخ وقال حماد بن زيد

يستعن

يستعن على الكذابين بمثل التاريخ وقد احببت
ان اذكر هنا على سبيل التلخيص تاريخ من ولي
بمصر من الخلفا والسلاطين جعلتها زبدة
مغنية في المذاكرة ونزهة مقنعة في المحاضرة
ونقلة تلذ بها المسامرة وتاريخا مفيدا مختصرا
وجامعا سديدا معتبرا وسميته نزهة الناظرين
في تاريخ من ولي بمصر من الخلفا والسلاطين
وكافي بمن ياتي بعدي فيضع له تاريخا على نمطه
ويستريح من تعب القلب وشططه غايته انه
يزيد الزوايد لترغيب الرايد وينسي قول القايل والمثل
السايرشعر ولو قبل مبكاها بكيت صبابة
اذا الشفيت النفس قبل التندم ولكن بكت قبلي
فهيج لي البكا بكاها فقلت الفضل للمتقدم
فاقول ولا معين لي سواه ولا اعتمد الا اياه مقدمة
التاريخ سنة ماضية وطريقة راضية امر بها رسول
الله صلى الله عليه وسلم حين كتب الكتاب لنصاري
نجران فامر عليا ان يكتب فيه انه كتب لخمس من الهجرة

Some texts will give the author's name here, after "amm■ ba■d," instead of at the beginning. -jm

At some point in that introduction, the author often says "and I named it..." and gives the title. So you can sometimes find all the information about the author, title, date of composition, and so on, even if there's no title page (I'm hoping to cover title pages later). -jm



بسم الله الرحمن الرحيم
قال العبد الفقير الى الله تعالى مرعي بن يوسف
الحنبلي المقدسي لطف الله تعالى به امين
الحمد لله الباقي وكل من عليها فان الذي سلطانه
بعد كل سلطان الذي علم بالقلم علم الانسان
والصلاة والسلام على مالك ازمة الخلافة
والمجد بارفع عنان وعلى اله واصحابه اولي
الزهد والتاريخ والعرفان وبعد فالنفوس
لم تزل تتشوق لاخبار الماضين وتتشوف
لاحوال الخلفا والسلاطين ففي اثارهم عبرة
للمعتبرين وموعظة للمتعظين ومطالعة
تواريخهم تزيد الشهامة والعقل وتورث النباهة
والفضل والناظر في التاريخ يعرف طبقات سوالف
الدهور وامر حوالي العصور ويصير على بصيرة
في معرفة السابق واللاحق وذلكم تنبه نفيسة
عند الذكي الذايق وقال سفيان الثوري لما استعمل
الروم الكذب استعملنا لهم التاريخ وقال حماد بن زيد

يستعن

يستعن على الكذابين بمثل التاريخ وقد احببت
ان اذكرهنا على سبيل التلخيص تاريخ من ولي
بمصر من الخلفا والسلاطين جعلتها زبدة
مغنية في المذاكرة ونزهة مقنعة في المحاضرة
ونغمة تلذ بها المسامع وسميته نزهة الناظرين
في تاريخ من ولي بمصر من الخلفا والسلاطين
ويستريح من تعب القلب وشطحه غايته انه
يزيد الزوايد لترغيب الرايد وينسي قول القايل والمثل
السايرشعر ولو قبل مبكاها بكيت صبابة
اذا الشفيت النفس قبل التندم ولكن بكت قبلي
فهيج لي البكا بكاها فقلت الفضل للمتقدم
فاقول ولا معين لي سواه ولا اعتمد الا اياه مقدمة
التاريخ سنة ماضية وطريقة راضية امر بها رسول
الله صلي الله عليه وسلم حين كتب الكتاب لنصاري
نجران فامر عليا ان يكتب فيه انه كتب لخمس من الهجرة

Sometimes they even give you a table of contents at this point, but this text doesn't have one. Most texts, and most manuscripts, have most of these elements, but it depends on language and genre too. This layout is especially consistent for Arabic scholarly texts. -jm

Notice too how the scribe of the manuscript helps you understand what you're reading by marking these key elements with red text. This too is not universal, but it is very common. Many, many manuscripts are copied with both black and red ink. -jm

Another scribal element: the catchword at the bottom of the page, to tell you the first word on the next page. This helps you know what's coming if you're reading, and helps make sure all the pages are kept in the right order. -jm

بسم الله الرحمن الرحيم

قال العبد الفقير الى الله تعالى مرعي بن يوسف الحنبلي المقدسي لطف الله تعالى به امين الحمد لله الباقي وكل من عليها فان الذي سلطانه بعد كل سلطان الذي علم بالقلم علم الانسان والصلاة والسلام على مالك ازمة الخلافة والمجد بارفع عنان وعلى اله واصحابه اولي الزهد والتاريخ والعرفان وبعد فالنفوس لم تزل تتشوق لاخبار الماضين وتتشوف لاحوال الخلفا والسلاطين ففي اثارهم عبرة للمعتبرين وموعظة للمتعظين ومطالعة تواريخهم تزيد الشهامة والعقل وتورث النباهة والفضل والناظر في التاريخ يعرف طبقات سوالف الدهور وامر حوالي العصور ويصير على بصيرة في معرفة السابق واللاحق وذلك مرتبة نفيسة عند الذكي الذايق وقال سفيان الثوري لما استعمل الروم الكذب استعملنا لهم التاريخ وقال حماد بن زيد

يستعن

يستعن على الكذابين بمثل التاريخ وقد احببت ان اذكر هنا على سبيل التلخيص تاريخ من ولي بمصر من الخلفا والسلاطين جعلتها زبدة مغنية في المذاكرة ونزهة مقنعة في المحاضرة ونقلة تلذ بها المسامرة وتاريخا مفيدا مختصرا وجامعا سديدا معتبرا وسميته نزهة الناظرين في تاريخ من ولي بمصر من الخلفا والسلاطين وكاني بمن ياتي بعدي فيضع له تاريخا على نمطه ويستريح من تعب القلب وشططه غايته انه يزيد الزوايد لترغيب الرايد وينسي قول القايل والمثل السايرشعر ولو قبل مبكاها بكيت صبابة اذا الشفيت النفس قبل التندم ولكن بكت قبلي فهيج لي البكا بكاها فقلت الفضل للمتقدم فاقول ولا معين لي سواه ولا اعتمد الا اياه مقدمة التاريخ سنة ماضية وطريقة راضية امر بها رسول الله صلى الله عليه وسلم حين كتب الكتاب لنصاري نجران فامر عليا ان يكتب فيه انه كتب لخمس من الهجرة

Manuscript in this thread: https://t.co/5X3X47U8Ra